

# Διαμαντούλα Κόρδα, Ph.D.

---

## 1. ΠΡΟΣΩΠΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

Όνοματεπώνυμο: Διαμαντούλα Κόρδα  
Ημερομηνία Γέννησης: 29-5-1967  
Τόπος γέννησης: Αθήνα

## 2. ΣΠΟΥΔΕΣ

- 1982-1985 Λύκειο: Βαθμός απολυτηρίου: Αριστα 19,7/10  
Διακρίσεις: Βραβεία και αριστεία Προόδου από το Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων καθ'όλη τη διάρκεια των μαθητικών σπουδών.
- 1985-1989 Φιλοσοφική Σχολή Πανεπιστημίου Αθηνών, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (Βαθμός πτυχίου «Αριστα», 8,625)
- 1989-1990 Master of Arts in Contemporary Literary Studies (taught course), Τμήμα Λογοτεχνίας, Lancaster University, Αγγλία
- 1990-1994 Ph.D. Τμήμα Γλωσσολογίας, Lancaster University, Αγγλία

### 3. ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ

#### (α) σε προπτυχιακό επίπεδο

1989-1994 Διδασκαλία της Ελληνικής Γλώσσας στο **Πανεπιστήμιο του Lancaster**, στο **Κολλέγιο Chorley** και στο **Πανεπιστήμιο του Central Lancashire**.

1994-2000 Διδασκαλία της Αγγλικής γλώσσας σε σπουδαστές/τριες όλων των επιπέδων στο **Philips College** (Λευκωσία, Κύπρος), στο Department of Business Studies και στο Department of Public Relations.

1999-2000 Αυτόνομη διδασκαλία της Αγγλικής Γλώσσας σε όλα τα επίπεδα σε φοιτητές/τριες του **Τμήματος Εκπαίδευσης και Αγωγής στην Προσχολική Ηλικία του Πανεπιστημίου Αθηνών**. Το μάθημα αυτό περιελάμβανε διδασκαλία της Αγγλικής σε επίπεδο Αρχαρίων (Beginners), Ημιπροχωρημένων (Intermediate) και Προχωρημένων (Advanced). Το τελευταίο επίπεδο απευθυνόταν σε φοιτητές/τριες που κατέχουν το Cambridge Proficiency και περιλαμβάνει ενασχόληση με στοιχεία ακαδημαϊκής γραφής (Academic Writing). Στο πλαίσιο αυτών των μαθημάτων προετοίμασα υλικό για τη διδασκαλία της αγγλικής γλώσσας μέσω ακαδημαϊκών κειμένων σχετικών με τις σπουδές των φοιτητών/τριών.

Εκτός από την ενασχόλησή μου με την αυτόνομη διδασκαλία συντόνιζα την ενότητα Ξένων Γλωσσών και ήμουν υπεύθυνη για τις εξετάσεις γλωσσικής επάρκειας σε συνεργασία με το διδακτικό προσωπικό του Τομέα Γλώσσας και Γλωσσολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών. Ήμουν επίσης υπεύθυνη και για τις κατατακτήριες εξετάσεις μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών στο Τμήμα.

2000-2005 Διδασκαλία του μαθήματος της Θεωρίας της Μετάφρασης σε φοιτητές/τριες του Β' και Γ' έτους στον **Ευρωπαϊκό Εκπαιδευτικό Όμιλο (E.E.O.)**.

Παράλληλα με το μάθημα της Θεωρίας της Μετάφρασης, δίδαξα και το μάθημα English for Academic Purposes σε φοιτητές/τριες του Γ' και Δ' έτους σπουδών στο πρόγραμμα Λογοθεραπείας, σε στενή συνεργασία με το **Queen Margaret University College** της Σκωτίας.

2002-2005 Δίδαξα ως επιστημονική συνεργάτιδα και σύμφωνα με το Π.Δ.407/80 τα παρακάτω μαθήματα στο **Τμήμα Αγγλικών Σπουδών** (Τομέα Γλωσσολογίας) του **Πανεπιστημίου Αθηνών**: Συνωνυμία στη Μετάφραση, Λογοτεχνική Μετάφραση, Φύλο και Γλώσσα και Φύλο και Κριτική Ανάλυση του Λόγου.

2010-2012 Κατά τη διάρκεια τεσσάρων ακαδημαϊκών εξαμήνων δίδαξα στο **Πανεπιστήμιο Βουκουρεστίου** στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών και Φιλολογιών και ειδικότερα στον τομέα των Ελληνικών την ελληνική ως ξένη γλώσσα σε προπτυχιακούς φοιτητές.

## **(β) σε μεταπτυχιακό επίπεδο**

- 2002-2005 Υπήρξα υπεύθυνη για τη διεξαγωγή του πρώτου κύκλου μαθημάτων σε μεταπτυχιακό επίπεδο στον Ευρωπαϊκό Εκπαιδευτικό Όμιλο – **Athens Metropolitan College**. Ο μεταπτυχιακός τίτλος προς τον οποίο έτειναν όλα τα μαθήματα ήταν το MA in Applied Translation Studies – An International program in non-literary specialist translation από το Πανεπιστήμιο του **London Metropolitan University**. Η δική μου συμβολή ήταν στο πρώτο μάθημα που διδάχτηκαν οι φοιτητές, του οποίου το αντικείμενο ήταν Theoretical Issues in Translation.
- 2010-2012 Σε μεταπτυχιακό επίπεδο δίδαξα επίσης στο **Πανεπιστήμιο Βουκουρεστίου** μία ποικιλία μαθημάτων όπως Θεωρία της Μετάφρασης, Μεθοδολογία, Έρευνα στις Μεταφραστικές σπουδές και επίβλεψη και καθοδήγηση των μεταπτυχιακών φοιτητών για τις διπλωματικές εργασίες τους. Ιδιαίτερη έμφαση δόθηκε στη διαπολιτισμικότητα και τη γλωσσολογία μέσα από το πρίσμα της μετάφρασης, όπως επίσης και στη μετάφραση ως σύστημα μεταγραφής σε σχέση με την πολυσυζητημένη έννοια της διαφάνειας της μετάφρασης.

## **4. ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ και ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ**

Τη **διαπολιτισμική επικοινωνία** και την μετάφραση (Translation and Intercultural Communication) είχε ως αντικείμενο το σεμινάριο που παρακολούθησα στο Istituto San Pellegrino, Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Misano Adriatico, στο Rimini της Ιταλίας (1998). Το σεμινάριο είχε οργανωθεί από τη CETRA (The Leuven Center for Translation, Communication and Cultures) και ήταν το 10<sup>ο</sup> Καλοκαιρινό Ερευνητικό Σεμινάριο διάρκειας δύο εβδομάδων (CETRA – Tenth Summer Research Seminar). Η CETRA είναι ένα πανεπιστημιακό κέντρο ακαδημαϊκών, το οποίο προωθεί την έρευνα στο χώρο της μετάφρασης. Οι ερευνητές που λαμβάνουν μέρος στα ετήσια σεμινάρια που διοργανώνει προέρχονται από διάφορες χώρες του κόσμου (χώρες της Ευρώπης, Αμερική, Βραζιλία, Ν. Αφρική, Ινδία κλ.π.). Αυτό έχει ως αποτέλεσμα τον πλούτο των εμπειριών που αποκομίζονται από τα σεμινάρια και τον πλουραλισμό στη φωνή των συνέδρων. Ο κύκλος των σεμιναρίων διαρκεί δεκαπέντε ημέρες και επικεντρώνεται (χωρίς να απομονώνει άλλες ακαδημαϊκές δραστηριότητες) σε διαλέξεις από ειδήμονες όπως η Susan Bassnett, η Mary Snell-Hornby, ο José Lambert, ο Theo Hermans, ο Albercht Neubert, ο Peter Newmark. Το σεμινάριο που παρακολούθησα στην Ιταλία οργάνωσε και πλαισίωσε με τις διαλέξεις του ο Lawrence Venuti. Οι συμμετέχοντες παρακολουθούν διαλέξεις και επι μέρους σεμινάρια υπό την εποπτεία των καθηγητών και στο τέλος παρουσιάζουν τη δουλειά τους με δικές τους διαλέξεις. Οι εργασίες αυτές παίρνουν τη μορφή άρθρου στις εκδόσεις της CETRA. Η εμπειρία της συμμετοχής είναι εξαιρετική δεδομένου ότι ο ρυθμός των μαθημάτων είναι υπερεντατικός και το επίπεδο γνώσης που παρέχεται ιδιαίτερα υψηλό και εξειδικευμένο.

Ενδεικτικά αναφέρονται και σεμινάρια που παρακολούθησα κατά καιρούς για την πληρέστερη επιμόρφωσή και κατάρτισή μου σε διάφορους τομείς αναφορικά με τη διδασκαλία της αγγλικής (όλα από το Πανεπιστήμιο του Λάνκαστερ στην Αγγλία), όπως:

Small Group Teaching for Postgraduates  
Revising and Editing Essays  
Preparing and Presenting Conference Papers in the Social Sciences.  
Curriculum Design  
Transcribing Spoken Data  
Research Issues in Academic Writing

- Κατά τη διάρκεια της απόσπασής μου στο Πανεπιστήμιο Αθηνών (2007-2009) συνέβαλα στην ερευνητική ομάδα για την προετοιμασία των εξετάσεων του **Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας**. Ειδικότερα ήμουν υπεύθυνη για την επιλογή και συγγραφή θεμάτων για το προφορικό κομμάτι της εξέτασης στο επίπεδο Γ1 στην αγγλική γλώσσα. Επιπλέον συμμετείχα ενεργά και στις συναντήσεις για τη δοκιμή των θεμάτων (piloting stage).

## 5. ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

### α) βιβλίο

Τίτλος: *Ο Καβάφης στο γλωσσολογικό μικροσκόπιο: γλώσσα – ύφος - μετάφραση*.  
Βουκουρέστι: Εκδόσεις του Πανεπιστημίου Βουκουρεστίου, 2012

### β) άρθρα

- 1993 'The Pitfalls of Categorisation' στο Gimenez, T. και J.Sunderland (εκδ.) *Research Processes in Applied Linguistics*. Lancaster: Lancaster University, Department of Linguistics and Modern English Language. 89-95
- 1994α 'The nature of the elaborated translation: its uses and misuses' στο Kralova J. και and Z. Jettmarova (εκδ.) *Folia Translatologica. International Series of Translation Studies*. Prague: Institute of Translation Studies, Charles University. Vol 3, 45-53
- 1994β 'Data analysis: An Attempt to satisfy two or more disciplines. Is it possible? *A posse ad esse*' στο S.M. Alavi και A. M. de Mejia (εκδ.) *Data Analysis in Applied Linguistics*. Lancaster: Lancaster University. Department of Linguistics and Modern English Language. 24-32
- 1994γ 'Investigating Teachers' Concerns about Gender Issues in the English Language' (σε συνεργασία με τα μέλη της ερευνητικής ομάδας L.A.G.I.C. (Language and Gender in the Classroom) στο *Centre for Research in Language Education - Working Papers Series*. Lancaster: Lancaster University.

- 1995 ‘Όμιλείτε Ελληνικά; Teaching Greek as a second/foreign language’ στο G. Drachman, A. Malikouti-Drachman, J. Fykias και C. Klidi (εκδ.) *Proceedings of the 2<sup>nd</sup> International Conference on Greek Linguistics*. Salzburg: University of Salzburg. 771-777.
- 1997 ‘Υφος - Γλώσσα – Λογοτεχνία: Η χρήση λογοτεχνικών κειμένων στη διδασκαλία της ελληνικής και αγγλικής γλώσσας’ στο *Γλώσσα*, 42. 40-52
- 1999 “Traduttore-Traditore?” Μεταφραστικά προβλήματα στη Λογοτεχνική Μετάφραση’ στο *Ελληνική Γλωσσολογία '97. Πρακτικά του Γ' Διεθνούς Γλωσσολογικού Συνεδρίου για την Ελληνική Γλώσσα*. Αθήνα: Τομέας Γλωσσολογίας, Πανεπιστήμιο Αθηνών, 1003-1011
- 2001α “Τα ψιλά γράμματα στην οθόνη μας. Υποτιλισμένες εκπομπές και διαμόρφωση (;) της γλωσσικής πραγματικότητας’ στα *Πρακτικά του 4<sup>ου</sup> Διεθνούς Συνεδρίου για την Ελληνική γλώσσα*. Λευκωσία: Πανεπιστήμιο Κύπρου, 705-712
- 2001β ‘Μέθοδοι απλοποίησης λογοτεχνικών κειμένων για τη διδασκαλία της ελληνικής: παρόν και μέλλον’ στα *Πρακτικά του 1<sup>ου</sup> Διεθνούς Συνεδρίου για τη διδασκαλία της Νέας Ελληνικής ως ξένης γλώσσας*. Αθήνα: Διδασκαλείο της Νέας Ελληνικής, Πανεπιστήμιο Αθηνών
- 2002α (με την Μαριάννα Κατσογιάννου) ‘Terminology-intensive texts and technical translation studies’ στο *Recherches en Linguistique Grecque*, Πρακτικά του 5<sup>ου</sup> Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Γλωσσολογίας. Παρίσι: Université René Descartes, Sorbonne, 297-300
- 2002β (με την Μαριάννα Κατσογιάννου) ‘Τεχνική μετάφραση και ορολογία: μια διδακτική προσέγγιση’ στο *Terminologie et Traduction, A Journal of the language services of the European institutions*, Commission Européenne, 2. 2002, 51-63
- 2002γ (με την Μαριάννα Κατσογιάννου) ‘Ο ρόλος της τεκμηρίωσης στη μεταφραστική διαδικασία’ στα Πρακτικά του Διεθνούς Συνεδρίου με θέμα *Μεταφράζοντας στον 21ο αιώνα: Τάσεις και Προοπτικές*, Φιλοσοφική Σχολή του Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, Σεπτέμβριος 2002, 707-714
- 2004 ‘Theoretical courses on translation can pave the way for insights into cultural and linguistic differentiation’ στο M. Sidiropoulou and A. Papaconstantinou (εκδ.) *Choice and Difference in Translation. The Specifics of Transfer*. Πανεπιστήμιο Αθηνών, 271-286
- 2008 ‘Communicative strategies employed by Greek women’ in E. Leontaridi and K. Spanopoulou *Proceedings of 1<sup>st</sup> International Conference Language in a Changing World*. Athens: University of Athens, 281-286
- 2013 ‘Assessing the quality of translations’ στο *International Experiences in Language Testing and Assessment*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 163-175

## γ) βοηθήματα

- i. Για την εξάσκηση των φοιτητών/τριών του Τμήματος Εκπαίδευσης και Αγωγής στην Προσχολική Ηλικία συγκέντρωσα (1) σειρά ασκήσεων από τα βιβλία Αγγλικών ειδικά για ενηλίκους των εκδοτικών οίκων Cambridge και Oxford (επίπεδα Αρχαρίων, Ημιπροχωρημένων και Προχωρημένων Ι), και (2) αποσπάσματα και ασκήσεις από βιβλία σχετικά με την **Ακαδημαϊκή Γραφή** (επίπεδο Προχωρημένων ΙΙ). Σε αυτό το πιο υψηλό επίπεδο εκμάθησης της γλώσσας το μάθημα των αγγλικών διεξήχθη μέσα από τη χρήση απαιτητικών ακαδημαϊκών κειμένων τα οποία οι φοιτητές/τριες ανέλυναν ως προς τη δομή τους και τη χρήση της γλώσσας για αυτό το σκοπό.
- ii. Κατά τη διάρκεια της απασχόλησής μου στον Ευρωπαϊκό Εκπαιδευτικό Όμιλο για το μάθημα της **Θεωρίας της Μετάφρασης** στο Β' και στο Γ' έτος προετοίμασα βοηθήματα που απευθύνονταν σε δύο κατηγορίες φοιτητών/τριών. Το πρώτο απευθυνόταν στους φοιτητές/τριες που είναι παρόντες στις διαλέξεις που γίνονταν κάθε εβδομάδα. Αυτό το βοήθημα εμπλουτιζόταν και με επιπλέον υλικό που τους εδίνετο μέσα στην τάξη υπό τύπο εμπέδωσης. Το δεύτερο είδος βοηθήματος απευθυνόταν στους φοιτητές/τριες που παρακολουθούν το μάθημα δι'αλληλογραφίας. Ήταν σαφώς πιο εμπειριστατωμένο και διευρημένο για να δίνει την ευκαιρία και σε αυτούς τους φοιτητές/τριες να κατανοήσουν το υλικό που εντασσόταν στη διδακτέα και εξεταστέα ύλη.
- iii. Επίσης για το μάθημα **English for Academic Purposes** που δίδαξα στον Ευρωπαϊκό Εκπαιδευτικό Όμιλο (για το Γ' και Δ' έτος), προετοίμασα βοήθημα με ποικιλία θεματολογίας και πιθανών προβλημάτων που αντιμετωπίζουν οι φοιτητές/τριες στην πρόσληψη και παραγωγή του ακαδημαϊκού λόγου. Ιδιαίτερη έμφαση δόθηκε στη διδασκαλία των δομών και γλωσσικών σχημάτων που χρειάζονται οι φοιτητές/τριες για τη συγγραφή της διπλωματικής εργασίας στο τέλος των σπουδών τους.
- iv. Κατά τη διάρκεια της διδασκαλίας ως Επιστημονική συνεργάτιδα στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών χειρίστηκα με επιτυχία την **ηλεκτρονική τάξη (e-class)** μέσω της πλατφόρμας ασύγχρονης τηλεκπαίδευσης για τα μαθήματα που δίδασκα.

## 6. ΣΠΟΥΔΕΣ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ

Γαλλικά:	κάτοχος Diplôme d'Études Françaises (2 <sup>e</sup> Degré), Université de Paris-Sorbonne, Paris IV)
Γερμανικά:	κάτοχος ZDaF (Zertifikat Deutsch als Fremdsprache), Goethe Institut
Ιταλικά:	2 χρόνια σπουδών Centre for Foreign Languages, Lancaster University, Αγγλία
Ισπανικά:	2 χρόνια σπουδών Centre for Foreign Languages, Lancaster University, Αγγλία

- Αραβικά: 1 χρόνος σπουδών, Centre for Foreign Languages,  
Lancaster University, Αγγλία
- Ρωσικά: 1 χρόνος σπουδών, Πανεπιστημιακή Λέσχη του  
Πανεπιστημίου Αθηνών
- Ρουμανικά: Βεβαίωση για το επίπεδο B1 από το Πανεπιστήμιο  
Βουκουρεστίου

## **7. ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ**

- 1987-1988 Τιμητική υποτροφία εσωτερικού από το Ίδρυμα Κρατικών  
Υποτροφιών (Ι.Κ.Υ.) ως δεύτερη στη γενική κατάταξη των φοιτητών  
του έτους μου.
- 1990-1994 Χορήγηση υποτροφίας εξωτερικού (κατόπιν εξετάσεων) από το  
Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών (Ι.Κ.Υ.) για την διεξαγωγή έρευνας και  
εκπόνηση της διδακτορικής διατριβής στο Πανεπιστήμιο του  
Lancaster.